

## 146 - Loeizig ar Ravaleg - Loeizig ar Ravaleg

Marie HARNAY, Prizieg (Priziac) 06.11.1978

Cette gwerz s'inspire d'un fait-divers : Loeiz Rozaoulet, de Langonnet, aurait été assassiné en revenant du pardon du Faouët. Une version plus complète figure dans le **Barzaz Breiz** sous le nom de "**Pardon Sant Fiakr**"; selon cette *gwerz*, le jeune homme aurait été tué en voulant défendre sa fiancée, Marianna. Dans l'article d'Ar Men, D. Laurent se livre -deux siècles et demi plus tard- à une véritable enquête policière, basée sur les minutes du procès et sur les multiples *variantes* de la gwerz. La version (incomplète) qui suit se rattache au "*deuxième type*", qui semble dû à un cultivateur de Priziac, Iwan Michel (1873-1955). Rappelons que *l'affaire Le Ravallec* a fait l'objet de deux émissions de télévision : TF1 (06/07/70) et FR3 (**Breiz o veva**, 05/01/86).



"Na deit c'hwi ganomp, ma mignon, Loeizig ar Ravaleg,  
Deit c'hwi ganomp-ni d'ar pardon da Sant Fiakr ar Faouët!

- O! pas, o! pas, kameraded, d'ar pardon nan an ket,  
Disul 'oen bet 'ober ma fask 'ba' iliz Langoned,

Disul 'oen bet 'ober ma fask 'ba' iliz Langoned,  
Ma ouiehe ma eontr beleg, sur-'walc'h 'ven skandalet.

- Na deit ganomp-ni, ma mignon, Loeizig ar Ravaleg,  
Na deit ganomp-ni d'ho merenn da Gerli ar Faoued.

- O! pas, o! pas, kameraded, d'am merenn na n'in ket,  
'Benn ma erruin er gêr, ma buhe' 'm 'o kollet.

- Deit ganomp-ni d' ho merenn da Gerli ar Faoued,  
Tri den koupab' (1) just 'eldomp-ni 'vimp ket ataket!"

Loeizig ar Ravaleg 'lâre pa oe 'koeniañ doh an dôl :  
"Otroù Doue d'am sikouret, izelaat a ra an heol,

Otroù Doue d'am sikouret, diwehat eh on chomet,  
Ke' 'barh ma erruin er gêr, ma buhe' 'm 'o kollet.

Mar gellan pas kleudouier Pennfell ha prad bras ar Faoued,  
Ha neuzen me 'yey-me d'ar gêr, hem kavet droug ebet."

Namet 'sailhiñ dreist ar gleud, eno 'doe eañ treised,  
Ye (2) 'deus sailhet 'arnehoñ 'el daou gi arajet,

Ye 'deus sailhet 'arnehoñ 'el daou gi arajet  
Ha partout dre e gorf bras ye 'doe eañ koutellet,

"Venez avec nous, mon ami, Loeizig ar Ravaleg,  
Venez avec nous au pardon de Saint Fiacre du Faouët!

- Non pas, non pas, camarades, je n'irai pas au pardon,  
Dimanche j'ai fait mes Pâques en l'église de Langonnet,

Dimanche j'ai fait mes Pâques en l'église de Langonnet,  
Si mon oncle prêtre le savait, il me réprimanderait.

- Venez avec moi, mon ami, Loeizig ar Ravaleg,  
Venez déjeuner avec nous à Kerly du Faouët.

- Non pas, non pas, je n'irai pas déjeuner,  
Car avant d'arriver à la maison, j'aurai perdu la vie.

- Venez avec nous déjeuner à Kerly du Faouët,  
Trois hommes solides comme nous, nous ne serons pas  
attaqués!"

Loeizig ar Ravaleg disait, quand il dînait à table :  
"Seigneur Dieu, aidez-moi, le soleil baisse,

Seigneur Dieu, aidez-moi, je suis resté bien tard,  
Car avant d'arriver à la maison, j'aurai perdu la vie.

Si je peux passer les barrières de Penfell et le grand pré du  
Faouët,  
Alors j'irai à la maison sans subir aucun mal."

Mais en sautant par-dessus la barrière, là ils le trahirent,  
Ils lui sautèrent dessus comme deux chiens enragés,

Ils lui sautèrent dessus comme deux chiens enragés  
Et par tout son grand corps ils le poignardèrent,

Ha partout dre e gorf bras, ye 'doe eañ koutellet,  
Met Loeizig ar Ravaleg, tamm 'bet na varve ket:

"Ma fôt doc'h kavet ma buhe', 'el ma 'oc'h desidet,  
Lemmet gourc'hemennoù santez Barbañ a zoulbadur ma  
jiled,

Lemmet gourc'hemennoù santez Barbañ a zoulbadur ma  
jiled,  
Ker ma 'lemmet ket ar re-se, sur-'walc'h na varvin ket!"

(1) koupab' = kapabl.  
(2) ye = int.

Et par tout son grand corps ils le poignardèrent  
Mais Loeizig ar Ravaleg ne mourait pas du tout:

"Si vous voulez ma vie, comme vous y êtes décidés,  
Enlevez les invocations à sainte Barbe de la douleur de  
mon gilet,

Enlevez les invocations à sainte Barbe de la douleur de  
mon gilet,  
Si vous ne les enlevez pas, assurément je ne mourrai pas!"

(1) koupab' = kapabl.  
(2) ye = int.

**Variante:** Hélène PARC, Ploure (Plouray)

Me ho ped, ma mignon Loeizig ar Ravaleg,  
Dont ganomp d'ar pardon Sant Fiakr ar Faoued.

Me ho ped, ma mignon Loeizig ar Ravaleg,  
Dont ganomp d'ar pardon Sant Fiakr ar Faoued.

Je vous prie, mon ami Loeizig ar Ravaleg,  
De venir avec nous au pardon de Saint-Fiacre du Fauoët.